*Prezentul model de contract a fost elaborat din necesitatea de a sugera modalități de optimizare a practicilor curente în domeniul contractării traducerilor literare și conține clauze în acord cu prevederile legislației în vigoare în România, precum și cu recomandările* [*Directivei (UE) 2019/790 privind drepturile de autor*](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/RO/TXT/?uri=CELEX:32019L0790)*. Acest model de contract are exclusiv scop ilustrativ și nu constituie consultanță juridică sau profesională. Se recomandă apelarea la servicii calificate pentru orice problemă de natură juridică.*

MODEL

***Contract de cesiune a drepturilor de autor***

nr. ……… / ……………… (data)

Prezentul contract a fost încheiat astăzi, ................... (data), între părţile semnatare:

**Editura** ............................. (denumire completă), cu sediul în România, .............................. (localitate), Str. ...................... Nr. ............., Bl. .........., Sc. ......., Et........, Ap. .............., înregistrată la Registrul Comerţului cu nr. J ...................., C.U.I. ............................., reprezentată prin (nume) ......................................., (funcţia) ............................., persoană de contact (nume) ........................................., (funcţia) ................................, tel. ......................................, e-mail: ............................................................., denumită în continuare „**editura”**

și

**Traducător** (nume) ..................................................., cu domiciliul în (ţara) .............................., (localitate) .............................., Str. ......................................................... Nr. ......., Bl. ......., Sc. ....., et. ......, ap. ....., care se legitimează cu C. I. Seria ...... Nr. ..............., eliberat de ........................, la data ............., CNP .................................., tel. ............................., e-mail: ......................................., denumit în continuare „**traducătorul**”

**Cap. 1. Obiectul contractului:**

1.1. Traducătorul cesionează editurii, în condiţiile prezentului contract, dreptul de editare, reproducere şi difuzare a traducerii din limba ……………. în limba română a lucrării cu titlul

“………………………………………………………..” (denumire în original),

de ……………………………………. (nume, prenume autor/i),

denumită în continuare „**opera tradusă**”.

1.2. Traducătorul declară pe propria răspundere că opera tradusă este integral creaţia sa şi că prin editarea şi difuzarea acesteia nu sunt încălcate drepturile patrimoniale şi morale ale altor persoane definite conform Legii nr. 8 / 1996 cu privire la drepturile de autor şi drepturile conexe.

1.3. În cazul în care, ulterior difuzării operei traduse, se va constata că traducătorul nu a respectat prevederile art. 1.2, răspunderea revine în exclusivitate traducătorului.

1.4. Traducătorul declară pe propria răspundere că drepturile patrimoniale asupra operei traduse se află în proprietatea sa şi că nu a încheiat niciun alt acord, aflat în vigoare la data semnării prezentului contract, prin care să fie cesionat vreunul din drepturile prevăzute la Cap. 2.

**Cap. 2. Drepturi cesionate**

2.1. Traducătorul cesionează editurii dreptul de editare, reproducere şi difuzare a operei traduse, sub formă de volum tipărit exclusiv pe suport de hârtie, pe durata şi în condiţiile prezentului contract.

2.2. Dreptul de difuzare a operei traduse nu este restricţionat teritorial.

2.3. Eventuala editare electronică, totală sau parţială, a operei traduse nu face obiectul prezentului contract.

**Cap. 3. Durata cesionării**

3.1. Cesiunea drepturilor menționate la art. 2.1. se face pentru o perioadă de 5 ani de la semnarea prezentului contract, pentru un tiraj minim de ................ (număr) exemplare.

3.2. Pe durata prevăzută la art. 3.1. editura îşi menţine toate drepturile privind prelungirile de tiraj sau reeditările pe suport de hârtie şi drepturile conexe prevăzute la Cap. 2.

**Cap. 4. Remunerarea autorului**

4.1. Pentru cedarea drepturilor menționate la art. 2.1., editura se obligă să achite traducătorului sumele datorate ca onorariu, calculat ca echivalent în lei, la cursul B.N.R. din ziua efectuării plăţii, a sumei **nete** de ............ EUR / pagina de autor (2000 semne inclusiv spaţii).

4.2. Sumele prevăzute ca onorariu vor fi plătite traducătorului în numerar sau prin transfer bancar, conform instrucţiunilor de plată transmise de traducător editurii. După caz, sumele prevăzute ca onorariu vor fi achitate şi împuternicitului traducătorului sau succesorilor săi legali.

4.3. Sumele prevăzute ca onorariu vor fi achitate traducătorului în termen de 30 de zile de la data predării operei traduse (data mesajului e-mail avînd anexat fişierul manuscrisului operei traduse).

4.4. Nepublicarea operei traduse de către editură în termenul convenit nu constituie motiv pentru neplata onorariului către traducător.

4.5. La solicitarea traducătorului, editura va elibera și va trimite acestuia o adeverinţă din care să rezulte suma brută a onorariului datorat și sumele reținute de editură spre a fi vărsate la bugetul de stat cu titlul de impozit (și, dacă este cazul, de contribuții sociale și contribuții sociale de sănătate, conform reglementărilor fiscale în vigoare). Adeverinţa va servi traducătorului la raportarea veniturilor obținute în baza prezentului contract.

**Cap. 5. Exemplare gratuite rezervate traducătorului**

5.1. Traducătorul are dreptul la un număr de ...... 10 ........ exemplare gratuite pe care editura se obligă să i le predea / expedieze în termen de 15 zile de la publicarea operei.

**Cap. 6. Obligaţiile părţilor**

6.1. Traducătorul se obligă să trimită editurii manuscrisul operei traduse sub formă definitivă, în format electronic (fişier în format „.doc” / „.docx” anexat unui mesaj e-mail), până la data de ...................... Data mesajului e-mail având anexat fişierul cu manuscrisul trimis pe adresa editurii reprezintă data predării operei. Traducătorul are dreptul să condiţioneze trimiterea manuscrisului de intrarea în posesia unui exemplar al prezentului contract semnat de ambele părți.

6.2. În termen de 30 zile de la predarea manuscrisului, editura va evalua opera tradusă și va trimite traducătorului în scris, prin e-mail, eventualele observaţii referitoare la calitatea traducerii şi acceptarea / respingerea calitativă a operei sau solicitarea justificată a efectuării de modificări. Dacă în termen de 30 zile de la predarea manuscrisului prin e-mail, editura nu comunică traducătorului concluziile evaluării calitative şi nu solicită eventuale modificări, manuscrisul predat de traducător se consideră acceptat din punct de vedere calitativ.

6.3. Editura nu poate respinge manuscrisul dacă la evaluarea calitativă va constata ocazional sau cu caracter de excepţie prezenţa unui număr redus de erori pe care le va remedia la corectură. La solicitarea justificată a editurii, traducătorul se obligă să-şi justifice opţiunile şi să colaboreze pentru agrearea şi adoptarea altor soluţii de traducere decât cele propuse iniţial.

6.4. Respingerea operei traduse și refuzul nejustificat al traducătorului de a da curs solicitării editurii de refacere a operei traduse pot atrage anularea prezentului contract.

6.5. Editura are dreptul de a apela, cu înştiinţarea traducătorului, la serviciile unei terțe persoane pentru refacerea operei traduse, dacă traducătorul se află, din motive independente de voința sa, în imposibilitatea de a da curs solicitărilor justificate de modificare ale editurii, onorariul traducătorului fiind diminiuat corespunzător.

6.6. Traducătorului nu i se vor imputa, pentru niciun motiv, cheltuieli care depăşesc 100 % din sumele care îi revin ca onorariu în baza prezentului contract.

6.7. Editura se obligă să publice opera tradusă până la data de …………………. (SAU în termen de ….. luni de la data predării).

6.8. Editura va publica numele traducătorului în volumul tipărit și în toate contextele în care va menționa opera originală.

6.9. În cazul în care, la cererea justificată a editurii, traducătorul face modificări în opera tradusă, data predării acesteia va fi considerată data mesajului e-mail având anexat fişierul cu manuscrisul modificat, dar nu mai târziu de 90 zile după data predării către editură a manuscrisului inițial.

6.10. Editura se obligă să solicite traducătorului acordarea „bunului de tipar” („B.T.”) pe o copie a operei traduse pregătită pentru publicare. Traducătorul poate acorda „B.T.” și prin intermediul unui mesaj e-mail avînd atașată forma finală a operei traduse pregătită pentru publicare.

6.11. Editura va dispune de manuscris, ilustraţii şi orice alte documente care fac parte din sau au legătură cu opera tradusă numai pe perioada cesionării dreptului de autor în condiţiile prezentului contract.

6.12. După expirarea perioadei de cesionare a dreptului de autor în condiţiile prezentului contract, traducătorul are dreptul să contracteze republicarea operei traduse, încheiînd un nou contract de cesiune cu editura sau cu o terţă parte, dar acordînd prioritate editurii.

**Cap. 7. Prevederi finale**

7.1. Prezentul contract are la bază legislaţia în vigoare în România la data încheierii lui.

7.2. Eventualele modificări ale clauzelor prezentului contract se vor face numai în scris, cu acordul părţilor, constituind anexe la contract.

7.3. Părţile consimt ca orice litigiu privind prezentul contract să fie rezolvat pe cale amiabilă, iar dacă acest lucru nu este posibil, se vor adresa instanţelor judecătoreşti.

7.4. În caz de forţă majoră sau dacă, din motive independente de voinţa părților, termenele prevăzute inițial nu pot fi respectate, părțile se vor înștiința reciproc în cel mai scurt timp de la producerea evenimentului și pot conveni asupra revizuirii condițiilor inițiale sau rezilierii contractului pe cale amiabilă, fără plata de penalităţi.

7.5. Prezentul contract intră în vigoare la data semnării lui de ambele părţi şi primirii de fiecare parte a câte unui exemplar semnat de ambele părţi.

**Editura, Traducătorul,**

Director .………………..…. (nume şi semnătură) …….…………..…. (nume şi semnătură)

Data: ………………………. Data: ………………………..